



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 70

1º de noviembre de 1966

REUNION DE FACULTADES DE FILOSOFIA Y LETRAS

EN LA UNIVERSIDAD DEL VALLE

Durante los días 13, 14 y 15 de octubre del presente año se reunieron en la ciudad de Cali, por invitación de la Universidad del Valle, representantes de las Facultades de Filosofía y Letras del país y algunos invitados especiales con el objeto de tratar sobre los problemas que dentro de la actual realidad universitaria de Colombia presentan las tradicionales Fa-

cultades de Filosofía y Letras y buscar posibles soluciones.

ASISTENTES

Concurrieron a esta importante Mesa Redonda varios Decanos de las mencionadas entidades como el Dr. Oscar Gerardo Ramos, Decano de la Facultad de Filosofía, Letras e

SEMINARIO DE DECANOS DE FILOSOFIA Y LETRAS EN CALI

Grupo de algunos de los asistentes; entre otros, Dr. Armando Romero Lozano, de la Universidad del Valle; Dr. Andrés Holguín, de la Universidad de los Andes, Dr. Gerardo Eusse Hoyos, Director del ICETEX; Dr. Oscar Gerardo Ramos, Decano de la Facultad de Filosofía de la Universidad del Valle; Madre Teresa Medina, de la Universidad Pontificia Bolivariana de Medellín; Dr. Jaime Ospina Ortiz, profesor de la Universidad del Valle; Dr. Rafael Torres Quintero, Decano del Seminario Andrés Bello.





De izquierda a derecha: Rvdo. P. Alvaro Jiménez S.I., de la Universidad Javeriana; Dr. Daniel Ordóñez, de la Universidad de Antioquia; Dr. Tomás Ducay, de la Universidad Nacional; Dr. Horacio Bejarano Díaz; Dr. Oscar Gerardo Ramos, Decano de la Facultad de Filosofía, Letras e Historia de la Universidad del Valle, y Dr. Rafael Torres Quintero.

Historia, de la Universidad del Valle, quien presidió y sirvió de moderador; el Dr. Tomás Ducay, Decano de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional; el Dr. Andrés Holguín, Jefe del Departamento de Humanidades de la Universidad de los Andes; el R. P. Alvaro Jiménez Cadena, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Javeriana; el Dr. René Uribe Ferrer y la Rvda. Hermana Teresa Medina, de la Universidad Pontificia Bolivariana de Medellín; los doctores Rodrigo Montoya, Daniel Ordóñez y Jorge Valderrama, de la Universidad de Antioquia; el Dr. Rubén Sierra, de la Universidad de Caldas; el Dr. Ignacio Ramírez Sánchez, de la Universidad de Nariño; los profesores Jaime Ospina Ortiz, Antonio Navarrete, Aldemar Valencia y Ruth Ann Curtis de Duque, de la Universidad del Valle; el Dr. Gerardo Eusse Hoyos, del ICETEX, y el Dr. Rafael Torres Quintero, del Instituto Caro y Cuervo.

INAUGURACIÓN DE LAS SESIONES DE TRABAJO

El jueves 13 de octubre a las 9 de la mañana el Rector de la Universidad del Valle, Dr. Alfonso Ocampo Londoño, instaló solemnemente la reunión con un breve saludo a los

asistentes a quienes planteó el problema de fondo como es el de hallar una forma más operante y dinámica para que los estudiantes de Humanidades entren en el engranaje universitario con plena conciencia de su tarea científica y su misión de servicio a la comunidad en un campo que tiende a ser desplazado cada vez más por la tecnología moderna, no obstante lo cual debe ser defendido y actualizado por los profesionales de la carrera humanística. El Dr. Ocampo señaló algunos de los puntos fundamentales que en el terreno práctico deberían ser tratados por los concurrentes a este Seminario y luego de desearles éxito en sus labores se retiró de la reunión.

EL TEMARIO

A intenso ritmo de trabajo (cuatro sesiones diarias) y con gran altura y cordialidad, los participantes entraron a discutir el temario preparado por la Universidad del Valle, el cual contenía tres partes fundamentales: 1, Cuestiones de método; 2, Planes de estudio; 3, Posibilidades ocupacionales de los egresados.

Alrededor de estos temas capitales se oyeron opiniones del mayor interés y se hicieron planteamientos que iban concretándose en forma de recomendaciones y conclusiones. Por las experiencias relatadas y conceptos emitidos pudo observarse pronto que el problema es común en todas las Facultades del país y que por tanto la reunión resultaba altamente oportuna y provechosa. Hicieron notar casi todos los asistentes que la apatía por la carrera humanística o el menosprecio en que se la tiene por parte del estudiantado de las Facultades técnicas obedece al debilitamiento del rigor científico de que viene adoleciendo, a la inactualidad en que con frecuencia se la sitúa, al método de cátedra magistral del que suele estar ausente la investigación y, en fin, a las escasas posibilidades ocupacionales de los egresados, muchos de los cuales no tienen vocación o capacidades para la docencia que es, sin duda, el campo por excelencia para su futura actividad. Se discutieron las soluciones que podrían ofrecerse y se formularon una serie de interesantes recomendaciones que serán ampliamente difundidas por la Asociación de Universidades.

LOS ESTUDIOS DE FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA

Cabe destacar que uno de los puntos debatidos, en torno al cual reinó la mayor unanimidad de criterio, fue el de la importancia que debería dárseles a los estudios de lingüística y filología, especialmente española e hispanoamericana, dentro de los planes de estudio de la Facultades de Filosofía y Letras. El delegado del Instituto Caro y Cuervo, Dr. Torres Quintero, observó que ya en un Primer Seminario de Enseñanza Universitaria de Filosofía y Letras, reunido en Bogotá en octubre de 1956, había sido aprobada la ponencia presentada por el Dr. Fernando Antonio Martínez sobre la enseñanza de la filología y la lingüística. El Dr. Torres presentó la copia de este documento, que se halla publicado en *Thesaurus* (XII, págs. 220-224), y dijo que ahora, como hace diez años, tenía la misma actualidad y podía servir como base para las recomendaciones que al respecto se hicieran. Como consecuencia de esto se incluyeron las conclusiones 7 y 8 que a la letra dicen:

« Asignar importancia fundamental al estudio del español que se enlaza con la mejor tradición colombiana.

Impulsar la enseñanza de la filología y la lingüística españolas y de los idiomas como estudios propios humanísticos ».

COCTEL OFRECIDO POR LA UNIVERSIDAD DEL VALLE A LOS DECANOS DE FILOSOFÍA Y LETRAS

De izquierda a derecha: Dr. Alfonso Ocampo Londoño, Rector de la Universidad; Dr. Rafael Torres Quintero; Dr. Ignacio Ramírez Sánchez, de la Universidad de Nariño; Dr. Jaime Madrián, de la Universidad del Valle.



CLAUSURA DEL SEMINARIO

Terminadas las deliberaciones la Universidad del Valle ofreció a los visitantes y a un selecto grupo de invitados un coctel, al que asistió el Rector, Dr. Ocampo Londoño, y la mayoría de los profesores de la Universidad del Valle. El sábado 15 de octubre en una sesión final se leyó y aprobó el texto de las recomendaciones en las que quedó estipulado que se realizarían otros seminarios inter-universitarios: uno en julio de 1967 en la Universidad Nacional, otro sobre filosofía en la Universidad de los Andes, un tercero sobre literatura en Medellín, a cargo de las Universidades de Antioquia y Bolivariana, y un cuarto sobre Historia en la propia Universidad del Valle.

Debemos observar finalmente que uno de los frutos de la reunión, y no el menor, fue el conocimiento personal y el trato amistoso entre profesores y colegas de las Universidades y centros humanísticos, ya que, a través de estos contactos y mutua comunicación de experiencias y problemas, se logran frecuentemente acertadas soluciones y se sientan bases para ulteriores desarrollos.

La Universidad del Valle, que con amplitud y generosidad tomó la iniciativa de esta reunión, se apuntó sin duda con ella un gran éxito que redundará en beneficio de cuantos laboramos en el campo humanístico.

¿QUO VADIS, CIENCIA DE LA LITERATURA?

CONFERENCIA DEL PROFESOR KURT SCHNELLE

El pasado 8 de junio, en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional y por invitación del Instituto Caro y Cuervo en asocio del Seminario Andrés Bello, dictó su segunda conferencia en Colombia el Profesor Kurt Schnelle. El Dr. Schnelle desempeña en la actualidad los cargos de Director del Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas y Vicedecano de la Facultad de Filología de la Universidad Carlos Marx de Leipzig.

En su conferencia, titulada “¿Quo vadis, ciencia de la literatura?”, el invitado trató algunos problemas concernientes a cuestiones metodológicas de la historia y la crítica literarias. El desarrollo general que se vive en el mundo actual llevaría a que esta ciencia pueda de nuevo ponerse de acuerdo sobre algunos puntos fundamentales rebasando la crisis en que se encuentra.

El Profesor Schnelle comenzó haciendo una comprobación de esa crisis con ayuda de textos de Steiger, Rudiger, etc., y en seguida se hizo un balance de los logros y las debilidades que presenta hoy la crítica que se inspira en la filosofía marxista. La visión dialéctica de la literatura ha logrado llegar a definir el nivel mundial de la investigación en algunos campos. Pero se peca todavía por tendencias sociologistas — la literatura se ve como simple reflejo de la historia —, o por fallas en la comprensión de la dialéctica que se juega en el seno de la unidad constituida por crítica literaria e historia de la literatura.

El Profesor Schnelle, siguiendo a su maestro, el reorientador de la romanística alemana Profesor Werner Krauss en su estudio *La historia de la literatura como compromiso histórico*, procedió luego a pasar revista a la constitución de la ciencia de la literatura. Hizo la crítica de las posiciones

CURRICULUM VITAE DEL DR. KURT SCHNELLE

Nació en Leipzig en 1923. 1953: Licenciatura en francés, español e historia en la Universidad de Leipzig. 1954: Comienzo de su trabajo científico bajo la dirección del Prof. Dr. Werner Krauss, en el Instituto de Romanística de Leipzig. 1957: Título de Doctor, con un trabajo sobre las relaciones culturales de Francia y Alemania durante el siglo de la Ilustración. 1961: Título de Doctor habilitado para Filología Románica y Categoría de Profesor. Lección inaugural: *José Martí; una vida en defensa de Cuba*. 1965: Director del Instituto de Lenguas y Literaturas románicas y Vicedecano de la Facultad de Filología de la Universidad Carlos Marx de Leipzig.

Más de 40 publicaciones científicas. Conferencista en las Universidades de Berlín, Praga, Santiago de Chile, La Habana, Valparaíso, Valdivia, Montevideo.

inspiradas por el positivismo y las ciencias del espíritu poniendo como base de esta la huída que se ve en esas escuelas ante el fantasma de la historia.

Las fallas en la valoración, objetivo de toda crítica, y la incapacidad para asumir esa misma historia, caracterizarían a algunos desarrollos más recientes, tales como la estilística.

La alienación ante su propio objeto que sufre la ciencia de la literatura en esas interpretaciones sólo podría rebasarse, concluyó afirmando el conferencista, mediante una visión dialéctica materialista histórica del fenómeno literario en todos sus diferentes niveles.

DOMINGUEZ CAMARGO EN FLORENCIA

En el Instituto Hispánico de la Facultad de Magisterio de la Universidad de Florencia se dedicará el curso monográfico del próximo año académico, 1966-1967, al estudio de Hernando Domínguez Camargo. El Director del curso, profe-

sor Giovanni Meo-Zilio, ha escogido este tema porque considera a Domínguez Camargo como uno de los poetas más interesantes e importantes dentro de la literatura hispanoamericana.



«LOS DIAS SAGITALES»

MEJÍA MEJÍA, FERNANDO, 1929-

Los días sagitales, 1963-1965. [Manizales, Imp. Departamental, 1966].

87 p., 4 h. 20 cm. (Biblioteca de Autores Caldenses. Tercera Epoca, 30).

I. Literatura Colombiana - Poesía. I. Título.

C861.4

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

Este libro de versos, el tercero de Fernando Mejía Mejía (los dos anteriores son: *La inicial estación*, Manizales, 1961, y *Cantando en la ceniza*, Manizales, 1963), consta de 87 páginas de texto y 15 poemas. Pulcra y sobriamente editado por la Imprenta de Caldas, su presentación va en elogio del Sr. Miguel Alvarez de los Ríos, director de la dicha Imprenta de Caldas.

De los poemas de este libro se puede decir que ofrecen una actitud sostenida ante la vida, propiedad poética y densidad testimonial. Es una obra, además, de inminente plenitud.

ACTITUD VITAL

El dolor es el personaje principal y casi único de esta obra. Su tono, que suena como un gong grave desde los poemas iniciales, man-

tiene su onda patética hasta las páginas finales. No es poesía de heterogéneos sentimientos y estados de ánimo; por el contrario, parece obra concebida bajo una sola luz mortecina, cuya lumbre lánguida lo asordina todo.

El tono es, pues, rotundo, de "soledad vertical", sin matices epidérmicos, ni falsas dolencias. Se respira allí una sólida disposición a la sinceridad, sin concesiones a las vicencias de poca entraña.

En casi cada uno de los poemas del libro, hace el poeta un itinerario de características que podríamos llamar implosivas, en virtud del cual el nervio lírico no se desata en llamaradas solidarias sino que, emergido desde la placenta histórico-telúrica hasta la piel, inmerge, a su vez, en un retorno inevitable hacia la prístina fuente del vuelo. Sus abismos no tienen, por eso, altura espacial; son ovoides, ríos circulares, ciegos "hacia afuera"; orbe cerrado, egocéntrico.

PROPIEDAD POÉTICA

Dejando de lado uno que otro desliz retórico, lo general de esta poesía es su propiedad, o sea, la concordancia del "qué" con su actitud léxica, rítmica y melódica adecuadas. El vocabulario rueda con evidencia de carga poética, fiel a su oficio de vehículo transmisor de los

E
L
L
I
B
R
O
O
L
O
M
B
I
A
N
O

estados de ánimo. En la limpia palabra (hemos dicho “limpia” y no “sencilla”) se reflejan los negros resplandores, la cascada agónica, la lentitud desvitalizante. El aplomo de la forma expresa así el pudor del artista como el aspecto consuetudinario, sordo, habitual, del sentimiento. Su técnica más usada es la anafórica, mediante la cual un sujeto situacional básico hace de núcleo de los sentimientos e impresiones constelados. Todo ello, a nuestro modo de ver, deja grata impresión en el lector, no pocas veces hoy desestimado por parte de editores, publicistas y literatos.

POESÍA TESTIMONIAL

La forma ovoide, egocéntrica, que decíamos de esta poesía, anticipaba ya este otro aspecto que le vamos a tratar. En efecto, un poco de intuición de nuestra parte seguramente nos lleve a señalar que toda la pesadumbre, casi fatal, de Mejía Mejía (de la cual, dicho de paso, nos sentimos apelados), evidente en su temática preferida (dolor, abismo, olvido...), tenga su causa y sus raíces en los hechos de la vida nacional que han teñido de tristeza y de miseria, de caos y limbo el esfuerzo del hombre nuestro. De los reiterados, inútiles conatos seculares por trocar en surco el desencanto, surge, tal vez, esta voz, afortunadamente artística, desgraciadamente fidedigna. La voz ha ido alejándose del hombre, de este hombre, y el eco, a su vez, se ha desentendido de la voz para tornarse en piedra, entidad suficiente, rostro metafísico, al margen de su origen. Por donde la gesta humana aparece ahora como tarea inútil, sin saldo de alegría, sin perspectiva justa. Debido a esa concepción, la impresión dominante del libro es la inacción, la tácita apología de la muerte. Veamos unos tres ejemplos en poemas distintos:

Canto Yermo

Todo lo que sucumbe es grande

En otra parte leemos:

Cartel Negro

Este dolor
tiene el sello de todo lo que sufre.

Este dolor no tiene altura.
Está hecho de abismo.
Está ciego hacia afuera.

El mismo acento se escucha en

Sólo el desierto los amaba:

Después de las demoliciones
cruzaron unos hombres como sombras hieráticas.

Grabaron sus antiguas canciones
en la arena mojada por las lágrimas.
Vivieron los momentos
de las grandes palabras olvidadas.

Respiraron el aire de las viejas maderas perfumadas.
Encendieron cantando
leños y sueños en la madrugada...
Pero todo fue en vano,
porque sólo el desierto los amaba.

Se canta, pues, lo elegíaco; impera la derrota, el ansia de retornar al “desierto” original. A esto lo hemos llamado poesía testimonial, en tanto es inmanente estado psicológico de una realidad social, al menos de una parte de esta realidad.

Sin embargo, tal testimonio es sólo una parte del itinerario, una esquina del alma. Esa voz la creemos sincera, real, posible; nos concierne. Pero la quisiéramos con una perspectiva distinta, en tránsito del testimonio al compromiso, en la cual ya el sentimiento de lo fatal no sea fin en sí mismo sino peldaño para afirmar la acción y el futuro imperio de la alegría. “Transformar el destino en conciencia”. Disponerse a esta actitud equivale a mover la rutina del alma hacia la alborada que llamea, a veces imperceptiblemente, en la cresta del clamor o en el polvo de las “demoliciones”.

El artista, ser que sabe transformar las criaturas en universo, tal como el autor lo dice al referirse a Neruda, es o debe ser, por su especial disposición espiritual, “voz de los que van conmigo”. A él corresponde, por lo tanto, coadyuvar a la transformación de la pesadumbre, pues esta no es únicamente deseo de morir sino también, allá adentro, ansia vital.

OTTO RICARDO TORRES

LINGÜÍSTICA ESTRUCTURAL Y LINGÜÍSTICA IDEALISTA

CONFERENCIA DEL PROFESOR GIULIANO BONFANTE

El conocido lingüista italiano, profesor Giuliano Bonfante, catedrático de la Universidad de Turín, por invitación del Instituto Caro y Cuervo y del Seminario Andrés Bello, disertó sobre el interesantísimo tema *Lingüística estructural y lingüística idealista*, en conferencia efectuada el pasado 15 de octubre en la Sala del Instituto de Cultura Hispánica, Biblioteca Nacional de Bogotá.

PRESENTACIÓN DEL CONFERENCIANTE

El profesor Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología de nuestro Instituto, hizo una breve presentación del conferenciante, en la que se refirió especialmente a las labores de éste como indoeuropeísta y dialectólogo.

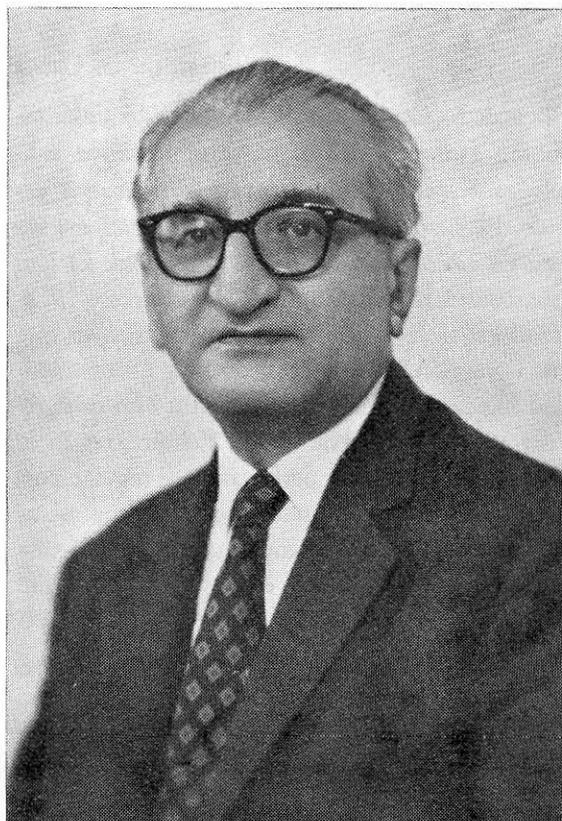
El profesor Bonfante comenzó por expresar su admiración por el Instituto Caro y Cuervo, cuya actividad y seriedad calificó de asombrosas; dentro de América, Colombia ocupa en los estudios lingüísticos uno de los primeros lugares, dijo.

PLATÓN PLANTEA YA EL PROBLEMA

En cuanto al tema de la conferencia — continuó —, es antiquísimo. Vemos que ya Platón en el *Cratilo* presenta dos interlocutores que dialogan sobre el lenguaje. Uno sostiene el carácter natural de éste, mientras que el otro defiende la tesis de su carácter convencional. Durante dos mil quinientos años ha proseguido esta discusión. Sin embargo hoy ya no podemos sostener la teoría del carácter natural del lenguaje en el mismo sentido en que la presentaba Platón, puesto que en la actualidad nos parece evidente el carácter convencional de él.

TESIS CENTRAL DE LA CONFERENCIA

El intento de la conferencia — precisó el profesor Bonfante — es una empresa atrevida: tratar en lo posible de lograr una conciliación razonada de las dos posiciones encontradas. Porque si las dos siguen defendiéndose, más o menos modificadas, es porque ambas tienen algo de cierto. Con los convencionalistas, cuyo renovador y padre es Ferdinand de Saussure, hay que reconocer que no existe relación necesaria entre signo y objeto. Si de verdad se diera dicha conexión necesaria, la misma palabra designaría universalmente el mis-



PROFESOR GIULIANO BONFANTE

mo objeto, pero, muy al contrario, nos encontramos con que, p. e. si *rana* en español e italiano designa a un animal, en las lenguas eslavas significa 'herida'.

Como tesis general esto es cierto: no hay conexión necesaria. Pero, por otra parte, ya Platón observaba que por medio de la *ι* se indican cosas pequeñas; admitía una cierta relación entre objeto y signo, que a veces se encuentra, a veces no. Además, en nuestro espíritu la relación entre objeto y palabra se ha hecho muy firme.

IDEAS DE VICO SOBRE LA HISTORIA Y ORIGEN DEL LENGUAJE

La teoría natural ha tomado modernamente — prosiguió el profesor Bonfante — un nuevo aspecto gracias a Vico, el gran anti-Descartes. Vico, contraponiéndose al francés, proclamaba como ciencia fundamental a la historia — no a la matemá-

tica — porque, decía, el hombre sólo puede comprender a otro hombre y no a las cosas extrahumanas. Creía también que la lengua es creación poética del espíritu. La misma teoría fue propugnada por los románticos que no conocían al autor de ella.

LA « ESTÉTICA » DE CROCE

Benedetto Croce, a principios de este siglo, escribe su famosa *Estética*, cuyo significativo subtítulo es *Scienza dell'espressione e linguistica generale*. El citado autor divide la actividad del espíritu en estética, lógica, moral y práctica. El lenguaje, considerado como 'habla', pertenece a la actividad estética. Croce no vacila en afirmar que es una creación estética del espíritu y no una actividad lógica o moral. Con relación a esto cabe recordar una fina observación de Voltaire, según la cual ninguna lengua es perfectamente regular porque ninguna ha nacido por decreto de una asamblea de filósofos. El esperanto, es cierto, es de una perfecta regularidad, pero es algo absolutamente convencional.

DEMOSTRACIÓN DEL CARÁCTER ESTÉTICO DEL LENGUAJE

El carácter estético del lenguaje es demostrado por el hecho de que todos los cambios lingüísticos son de carácter metafórico, y la metáfora es propia de la poesía. Sería muy interesante componer un diccionario que ilustrara todos y cada uno de los cambios semánticos con ejemplos tomados de grandes poetas. Si, p. e., *κυβερνᾶν* 'pilotear' nos ha dado *gobernar*, la metáfora de 'la nave del Estado' es corriente desde Alceo y Horacio. Si en inglés *soul* es a la vez 'alma' y 'mariposa' y lo mismo ocurre en griego con *ψυχή*; si el siciliano llama al bello insecto *espíritu* y los irlandeses usan también una misma palabra con las dos significaciones, Dante nos habla de "l'angelica farfalla". En unos y otros casos la creación poética ha sido la misma, porque el campesino — y no sólo el poeta — posee también una expresión estética.

Observa Croce que los cambios semánticos se pueden clasificar dentro de las viejas figuras retóricas, que pretendían analizar la poesía. Si se dice, p. e., que "un señor es un Napoleón", tenemos una prosopopeya; si alguien previene a otro: "lo que haces no está bien", tenemos una litote; si se emplea *acero* por 'espada' o *leño* por 'buque', una metonimia.

EXPRESIONES POÉTICAS EN LAS MÁS VARIADAS LENGUAS

Toda lengua contiene expresiones poéticas. *Rascacielos*, *grattacielo*, *skycraper* son expresiones imaginativas, poéticas, a pesar de designar un objeto práctico si lo hay. En español se habla de la *niña de los ojos*, en latín *pupula* 'muchachita', de donde proceden el español *pupila* y *pupille* en francés y en alemán (lengua esta última que también emplea con el mismo significado la forma *Augenstern* 'estrella del ojo'). La denominación española se explica por el hecho de que cuando hablamos con una persona, nuestra imagen se refleja en sus pupilas, pero como el ojo es tan gracioso, se prefiere ver en él siempre a una niña. En el alemán *Kopf* (<*cuppa*) se compara el cráneo con una copa; en el sardo *conca*, la cabeza con una concha.

TAMBIÉN LOS CAMBIOS FONÉTICOS Y MORFOLÓGICOS SON DE CARÁCTER ESTÉTICO

Todos los cambios citados hasta aquí han sido lexicológicos, no morfológicos ni fonéticos. Pero, según el profesor Bonfante, también los cambios fonéticos son de carácter estético porque se deben a una moda: gusta más una pronunciación que otra. Naturalmente esto es muy difícil de demostrar en su generalidad, pero se pueden citar algunos casos. Por ejemplo, la difusión de la *r* uvular en Alemania. Antes del siglo XVIII la *r* alemana era semejante a la española. La modalidad uvular nace en territorio francés hacia el año 1000 y se difunde desde 1700 a partir de Francia Septentrional, en una época de expansión de la cultura francesa por toda Europa y de gran influencia sobre Alemania, donde penetra la articulación citada y triunfa. Por esta época pasan al alemán vocablos como *Onkel*, *Tante*, *Dame*, *Kusine*. Obsérvese que el masculino de la última palabra es *Vetter*, de origen germánico. La cultura francesa determinó en aquel entonces las formas de cortesía y tratamiento, sobre todo las que designan el sexo femenino, que son importadas de Francia, mientras que el masculino siguió siendo alemán. Esto es lo que vemos en el ejemplo anteriormente citado y también en el caso de *Herr* 'señor', frente a *Dame* 'señora'.

Los cambios morfológicos y sintácticos son también de orden estético, afirmó el conferenciante. Así el italiano para indicar que una cosa es dudosa, dice *sarà*: es un futuro que se emplea con el carácter de hipótesis; casos similares son los del *praesens pro futuro* y del presente histórico. Estos cambios en el empleo de las formas verbales no son lógicos sino estéticos.

GÉNERO GRAMATICAL Y CONCEPCIÓN MÍTICA
Y POÉTICA

El género gramatical nos proporciona otro ejemplo. Decimos: “*el sol y la luna*” “*el día y la noche*”, “*el agua y el fuego*”, como si fueran parejas vivientes. El español y el italiano dividen, pues, la naturaleza entera en masculino y femenino, en lo que podemos ver el residuo de influencias religiosas y míticas. Vico dice que el objeto de la poesía es darles a las cosas muertas vida y pasión; pero esto es lo que se hace en el lenguaje común cuando se dice que “*el viento derribó la casa*”, como si dicho fenómeno meteorológico fuera un ser vivo.

Se ha dicho que *agua* es femenino por terminar en *-a* y *fuego*, masculino, por terminar en *-o*. Pero esto no es cierto, ya que tenemos el caso de “*la mano y el pie*”, en alemán *die Hand und der Fuss*.

EL FONOSIMBOLISMO

También son reveladores los ejemplos de fonosimbolismo. En español ninguna palabra de origen latino puede comenzar por *ch*; por esto, las palabras que presentan este sonido como inicial, o son de origen extranjero o bien son palabras de un carácter especial (“palabras expresivas”, etc.), como es el caso de *chisme*, *chiste*, *chispa*, *chinche*, *Chucho*. Lo mismo pasa con *ñ* inicial, que encontramos en *ñata* o *ñatas* [de valor humorístico].

LA LENGUA SE HACE COMUNICACIÓN
EN SU USO CORRIENTE

Pero si la lengua se ha formado a través de una serie de imágenes, pasa posteriormente a ser algo convencional. Corrientemente, cuando se profiere la palabra *rascacielos*, ya no se piensa ni en *cielos* ni en *rascar*. Si ella nace y crece por causas poéticas, se adapta a necesidades prácticas y llega a ser otra cosa.

Todo esto nos explica las irregularidades de una lengua. Si admitimos el sistema, en cada lengua encontramos tres sistemas: un sistema predominante, restos de un sistema que fue y los co-

mienzos de un sistema futuro. Cuando empleamos la lengua en el uso cotidiano, observamos que ésta tiene una cierta estructura; las palabras se han hecho signos que sólo conservan algo de su origen poético. En el habla hay una estructura, sin la cual no podríamos comunicarnos, ya que si la lengua nace como creación poética, se hace después comunicación.

PRETENSIONES DEL ESTRUCTURALISMO

El estructuralismo quiere explicarlo todo por la estructura; pero esto no es aceptable, opina el conferenciante. Según una de las tesis estructuralistas, los cambios fonéticos se producen para llenar las casillas vacías del sistema. Así, en francés *u* pasó a *ü* y dejó una casilla vacía en el sistema vocálico; pero entonces *o* cerrada se hizo *u* y de nuevo quedó completo el sistema de las vocales.

CAMBIOS DE CARÁCTER ESTÉTICO Y CAMBIOS
DE CARÁCTER ESTRUCTURAL

Pero si el segundo cambio se explica por la estructura, no así el primero, pues hay muchas lenguas que no tienen *ü*; aun se dan lenguas con sistemas irregulares. El primer cambio — así lo cree el expositor — es de carácter estético y el segundo se explica por razones de estructura. Que el tránsito *u > ü* no sea explicable estructuralmente lo admiten también los estructuralistas, sólo que dicen que un cambio como este es de carácter “extralingüístico”, pues ellos únicamente llaman “lingüístico” a lo que es estructural y convencional.

INSUFICIENCIA DEL ESTRUCTURALISMO

Dicen los estructuralistas que los sistemas tienden a la regularidad. Es lógico, en consecuencia, pensar que cuando, eliminando o agregando fonemas, se llega a un sistema perfecto, este no debiera ya cambiar. Pero esto no ocurre ni puede ocurrir ni en la lengua ni en la vida.

El estructuralismo, a juicio del profesor Bonfante, no lo explica todo por sí; es un método útil dentro del marco estético e histórico de la lengua y da armas nuevas para estudiar la diacronía. La doctrina convencionalista — concluyó el expositor — no es completa; pues en la lengua hay también onomatopeyas, formas expresivas. Al lado de la estructura fonemática hay una zona gris de sonidos que no son fonemas, sino ruidos, interjecciones. El hablante italiano, como onomatopeya de la risa, emplea la forma $\chi\alpha\ \chi\alpha$, con χ , que no es fonema de su lengua.

En resumen: la lengua es creación poética continua.

Luego de la conferencia, intervinieron algunos de los asistentes, a cuyas preguntas y objeciones respondió el ilustre profesor visitante.

PERSONALIDAD DEL PROFESOR BONFANTE

El profesor Giuliano Bonfante, quien en meses pasados efectuó una gira por América y fue huésped durante algunos días de esta ciudad, es actualmente catedrático de la Universidad de Turín, cargo que ocupa desde el año 1959.

El notable lingüista nació en Milán en 1904. Obtuvo su grado en filosofía y letras en Roma. En 1930 se le concedió la "libre docencia" en lingüística indoeuropea. Durante el año de 1932 siguió cursos en la Escuela de Altos Estudios de París y en el Colegio de Francia, con Meillet, Ernout, Vendryes, Chantraine y Sylvain Levi.

CATEDRÁTICO E INVESTIGADOR

En 1933 pasó a España donde fue nombrado Director de la Sección de Lingüística y de Filología Clásica del Centro de Estudios Históricos de Madrid y allí fundó la revista *Emérita*, bien conocida de los cultivadores de la filología clásica.

En 1939 viajó a los Estados Unidos a desempeñar una cátedra en la Universidad de Princeton, que ocupó hasta 1955, año en que regresó a Italia

como profesor de la Universidad de Génova. En dicha Universidad permaneció hasta 1959, cuando pasó a Turín.

El profesor Bonfante ha dictado cursos y conferencias en los Estados Unidos, Alemania, Suecia, Noruega, Bélgica, Inglaterra, Holanda, Grecia, Polonia y Austria. Ha publicado igualmente, investigaciones sobre el griego, el latín, el italiano, el antiguo prusiano, el eslavo, el hitita, el iranio, y, en los últimos años, se ha dedicado al cultivo de la dialectología italiana, sobre todo al estudio de los dialectos del sur de la Península.

Es socio correspondiente de las Academias de Turín y Bolonia y del Instituto de Estudios Etruscos. El año pasado recibió de manos del Presidente de la República Italiana la Medalla de Oro para la Ciencia y el Arte.

VISITA A YERBABUENA

El profesor Bonfante visitó la sede de Yerbabuena el 14 de octubre en compañía del Agregado Cultural de la Embajada de Italia en Bogotá, profesor Ottavio Mulas, y del profesor Giuseppe D'Angelo, quien ha venido a Bogotá recientemente a prestar su colaboración al Instituto Colombo-Italiano de esta capital.

R. P. P.

OBRA ROTARIA FEMENINA CLUB ROTARIO DE CHAPINERO

SEÑOR

DIRECTOR DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

E. S. M.

Estimado Doctor:

Como Presidenta de la OBRA ROTARIA FEMENINA, quiero hacerle llegar un cordial y atento saludo en nombre de mis compañeras de labores y del mío propio, presentarle nuestros agradecimientos por la magnífica atención que se nos brindó durante la visita que practicamos al Instituto que Ud. Dirige, y la cordial acogida de su representante.

Su labor cultural al frente de tan destacada Institución merece los más altos elogios y felicitaciones. Reciba nuestro sincero aplauso y nuestra gratitud por habernos dado la oportunidad de conocer la valiosa obra de difusión patriótica que tan acertadamente Ud. adelanta.

Aprovecho la oportunidad para poner a sus órdenes mis servicios y me suscribo de Ud. muy atentamente,

CLARITA VÉLEZ DE FLÓREZ
Presidenta "Obra Rotaria Femenina".

«LA POESÍA DE JOSÉ EUSEBIO CARO»

José Luis Martín es un fecundo y afamado autor puertorriqueño: poeta, novelista y ensayista. Ha ejercido la cátedra en varios centros universitarios de los Estados Unidos; actualmente es profesor de Estilística y Literatura Hispanoamericana en la Universidad Internacional de su Patria. Pertenece, como crítico literario, a la escuela de Federico de Onís, recientemente fallecido, tras una larga y muy meritoria carrera de investigador.

Por indicación del maestro español, desde 1954 se dedicó Martín a estudiar a nuestro compatriota José Eusebio Caro, especialmente como figura del Romanticismo hispanoamericano. Aunque no visitó a Colombia, pudo conseguir la casi totalidad de las publicaciones sobre el poeta; en varias ocasiones alcanzó a consultar personalmente a los conocedores de la obra carista; y, tras realizar una indagación muy completa sobre los aspectos poéticos de tal obra durante más de diez años, acaba de publicar, por medio del Instituto Caro y Cuervo, en Bogotá el libro "La poesía de José Eusebio Caro", de más de 500 páginas, de 9 x 6 cm. Una cronología de Caro, una extensa bibliografía, y un índice de ilustraciones y otro general aumentan los méritos de este volumen.

Si Martín hubiera podido visitar a Colombia por una conveniente temporada, la primera parte ("Generalidades críticas") habría tenido un más completo desarrollo. Con todo, como el fin primordial suyo fue el realizar un trabajo estilístico, tal falla no resulta de mucha esencia.

A través de bien hechos sumarios introductorios y luego de muy claras conclusiones en cada capítulo, y por medio de muy cuidado método didáctico, nos graba muy honda y precisamente sus apreciaciones fundamentales en la mente y el corazón.

En más de una ocasión se ha controvertido el valor poético de Caro. En 1960 los profesores españoles Díez-Echarri y José María Roca Franquesa repitieron la acusación de la dureza de los versos y agregaban que los encontraban prosaicos y hasta vulgares. Muy más cerca, Javier Arango Ferrer, en el tomo XIX de la "Historia Extensa de Colombia", recogió con cierto tono humorístico, de pésmio gusto, reparos que ya se habían hecho al ocañero sobre la elemental crudeza de ciertas expresiones de fiebre prepaternal.

José Luis Martín reivindica con abundantes y fuertes razones las excelencias del lírico. Con claridad y lógica, y en prosa plena de bellos pensamientos y esmaltada de nobles recursos literarios, examina los encantadores temas del poeta, y sobre todo los "vehículos literarios" (símbolos e imágenes, léxico y sintaxis, métrica y elaboración).

Disintiendo de la conocida sentencia de Pombó ("Cada verso de Caro es una idea"), enseña que este más que un pensador se muestra como un artista consciente de su estética, "pese a su ensimismamiento psicológico y su introspección frente a los grandes temas trágicos". Y reconociendo que hay algunos versos débiles y duros en Caro, sostiene que "generalizar el concepto a versos que en verdad son rítmicos, acordes, y que ejercen y logran la función y objetivo estético a que los destinó el poeta, es, sencillamente, pecar de ignorancia, prejuicio, o quizá falta de análisis".

Indica con observaciones bien fundadas que Caro es verdadero precursor, en melodía y aun en temas, del modernismo de Silva y Darío y de otros empinados renovadores, y señala en el ocañero "aspectos de un tono surrealista, que presagia ya a Pablo Neruda". En el poema "Aldebarán" de Unamuno encuentra claras coincidencias, en la esencia y la forma, con la poesía "A mi primogénito" de José Eusebio.

Para Martín los tres más inspirados y destellantes cantos de Caro son "En alta mar", "Al Chimborazo" y "En boca del último inca". En cambio, desecha "La libertad y el socialismo", que despertó entusiasmo, por lo representativo, en Díez-Echarri y Roca Franquesa.

Como el propio Martín lo reconoce, todavía pueden ampliarse algunos temas en el estudio de Caro y otros pueden tocarse por vez primera; pero es indudable que en este trabajo, de un crítico con ciencia e inspiración, sin prejuicios, con el único deseo de alcanzar la verdad, se nos entrega la más cabal, la más radiosa, la más nítidamente delineada, la más desinteresada e inmortal efigie del poeta de Ocaña.

Bien por José Luis Martín y por el insigne Instituto Caro y Cuervo.

En *La República*, Bogotá, octubre 22 de 1966.

« VIGENCIA DE ANDRES BELLO EN COLOMBIA »

Con este sugestivo título está circulando un interesante volumen que reúne un enfoque sólido de la personalidad multifacética del ilustre *hombre histórico* don Andrés Bello.

El material que integra el libro fue recogido por el Sr. Embajador de Venezuela en Colombia, Dr. Miguel Angel Burelli Rivas, quien con visión testimonial reunió algunos trabajos y discursos realizados en ocasión del centenario de la muerte de Andrés Bello.

LA « PRESENTACIÓN »

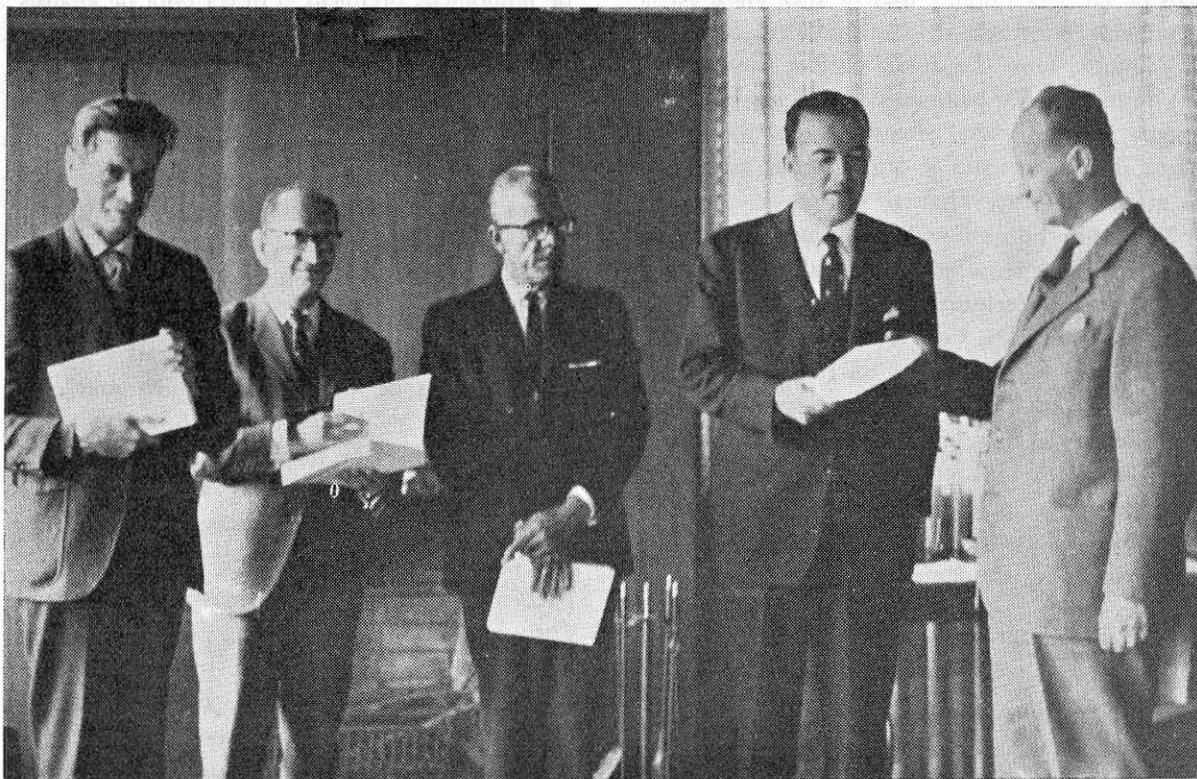
La introducción del libro fue escrita por el mismo Embajador, que compiló, si no todas las manifestaciones intelectuales que se llevaron a cabo para exaltar la memoria de Bello en Colombia, por lo menos sí algunas de las más relevantes, entre las que se encuentra un estudio hecho por los alumnos del seminario —de Derecho Civil—

de la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional, pertenecientes al cuarto año.

En algunos apartes de su "Presentación" el Dr. Burelli Rivas dice:

« En el presente volumen, que la Embajada de Venezuela en Colombia pone en manos de los lectores colombianos, se acopian casi todas las expresiones de la inteligencia de este país en la ocasión de conmemorarse el Centenario de la muerte de don Andrés Bello.

La primera parte comprende las principales conferencias, discursos y disertaciones escritos, ya que por desdicha no pudieron recogerse los meramente verbales. La segunda parte contiene los comentarios y artículos de prensa; en cuanto a la tercera, recoge el análisis de la vida y la obra jurídica de Bello... Como fácilmente se advertirá, sigue siendo Colombia la nación de América que



ENTREGA DE LA OBRA

EN LA DIRECCION DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO EL EXCMO. SR. DR. MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS, EMBAJADOR DE VENEZUELA, HACE ENTREGA DEL LIBRO « VIGENCIA DE ANDRES BELLO EN COLOMBIA ». De derecha a izquierda, el Director del Instituto, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, el Embajador Burelli Rivas y los Investigadores Dr. Fernando Antonio Martínez, Dr. Ismael Enrique Delgado Téllez y Dr. Rubén Páez Patiño.

con mayor fervor y mejor fidelidad recuerda a Bello...».

Refiriéndose a Bello agrega:

«El empeño adquirido de modelar otra nación y a través de ella un continente, lo retenía en el más intenso momento de su creación... Igualmente, Bello compendia la más pura y legítima universalidad de América. Como su discípulo Bolívar, como su conterráneo Miranda, representa para la humanidad la voz, la presencia, la conciencia de la mitad del mundo ignorada y desconocida entonces en los programas de la cultura».

La introducción es un ensayo sobre la personalidad de Bello y la obra que lo representa a través de los tiempos en la Historia de las Repúblicas aunadas en torno a un ideal común.

LOS TRABAJOS

El libro se divide en cuatro partes en las que están repartidos distintos ensayos sobre filología, lírica, humanidades, leyes, y sobre casi todas las ciencias que cultivó el ignorado maestro de Simón Bolívar. Sobre este tema hay un curioso trabajo escrito por el Pbro. Rafael Gómez Hoyos, titulado *Bello y Bolívar*, del que extraemos el siguiente párrafo: "Bello es en todo la medida, el equilibrio, la norma, la síntesis, el justo medio... Bolívar, por contraste, es la pasión desatada, el fuego devastador, la locura quijotesca, la postura radical, el signo que encarna y tipifica la revolución. Bello es la lámpara que consume lentamente el aceite de su ideal; Bolívar la hoguera ardiente que destruye en brevísimo tiempo todo lo que a ella va arrojando: su honor, sus sueños, su reposo, su fortuna, su salud, su vida misma". Y así, el autor va cincelandos dos hombres contemporáneos en la historia, analizando sus actitudes y señalando las características tan diferentes en lo externo y tan unidas en el espíritu de su universalidad. Dos hombres que fueron compañeros de vida y de lucha separadamente. Dos hijos de América que habitaron al mismo tiempo y afrontaron los mismos problemas en nombre de sus congéneres, mostrando el sitio histórico a muchos pueblos.

INSTITUCIONES REPRESENTADAS

En la obra están representados, en su orden, el Instituto Caro y Cuervo, la Academia Colombiana de la Lengua, la Academia Colombiana de Historia, el Instituto de Cultura Hispánica, la Universidad Nacional y la Academia de Historia de Santander, entre otros.

Asimismo aparece reproducido el decreto que



EL EMBAJADOR DE VENEZUELA, DR. MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS, DIALOGA CON EL DIRECTOR DEL INSTITUTO DESPUES DE LA ENTREGA DE SU LIBRO.

el 10 de junio de 1965 difundió la presidencia de la República y que en su segundo artículo dice: "Declárase el próximo mes de octubre como mes destinado a la celebración de actos conmemorativos del centenario de Bello en las corporaciones académicas, culturales, universitarias y otros centros educativos".

ACTO HISTÓRICO

El volumen se dio a la circulación en "acto histórico, celebrado en la quinta de Bolívar de Bogotá, el 15 de agosto, momentos después del homenaje allí rendido al Libertador por los Presidentes Lleras Restrepo, de Colombia, Frei, de Chile, y Leoni, de Venezuela..." según reza el colofón.

TESTIMONIO IMPRESO

Debemos resaltar el acierto del Dr. Burelli Rivas, al dejar esta constancia escrita e impresa de la permanencia de Bello en Colombia y lo realizado en su centenario por las gentes colombianas.

AGUSTÍN CALLEJAS VIEIRA.

EMBAJADA DE VENEZUELA EN COLOMBIA, *comp.*

Vigencia de Andrés Bello en Colombia. Conmemoración del centenario de su muerte. [Bogotá], Ediciones Lerner, [1966].

411 p., 1 h. 23½ cm.

I. Bello, Andrés - Homenaje. I. Burelli Rivas, Miguel Angel, *pról.* II. Título.

C 864.08

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

TAMBIEN POR LA CULTURA

Los prospectos de transformación del país, como resultado obvio, deberán incidir, en distinta medida, en todos los frentes de la vida nacional. Porque no se trata de polarizar esos programas, aunque haya prelación en ello, sobre aquellos aspectos que, en una acepción un poco limitada, se califican como socio-económicos. Hay algo más, y así lo ha manifestado muchas veces, desde sus exposiciones como candidato y, posteriormente, en el ejercicio del gobierno, el Jefe del Estado. La cultura, entre otros muchos, es uno de los sectores que requieren una más honda e intensiva tarea de renovamiento. Las bibliotecas, los institutos, la música, las artes, la literatura, la ciencia y la investigación, están pidiendo un estímulo más constante y caminos más amplios para el avance normal de sus tareas.

Hoy por hoy, trabajosamente — y muchas veces con resultados más que alagüeños — esas manifestaciones culturales son el resultado de la iniciativa y del esfuerzo de gentes y organizaciones de carácter privado. Se trabaja muchas veces en condiciones casi negativas, que se ven afectadas, de otra parte, por una crítica poco constructiva, así se trate del elogio o del análisis adverso. Ocurre, en efecto, que de un tiempo a esta parte, la crítica — ya sea en el plano político, literario, pictórico o musical — no busca, no anhela cosa distinta que el ditirambo o la negación absoluta. Se ataca, gene-

ralmente con saña, sin apuntar a objetivos esclarecedores, del mismo modo que se elogia excesivamente, sin asideros. Un caos de las ideas, con su lógico saldo de sintaxis desmedida, es lo corriente entre nosotros. Todo esto, como es lógico, a más del natural desconcierto que estimula en la opinión, se traduce en la pérdida de algo que, penosa y apenas tímidamente, se empezaba a conquistar entre nosotros.

El poco interés oficial por las cosas de la cultura — criterio que ha de modificarse con los planes del nuevo gobierno — y la crítica casi improvisada, vulneran peligrosamente nuestras tradiciones culturales y los prospectos de las gentes que hoy por hoy se interesan en estas cosas. Nuestra crítica oscila entre una especie de sabiduría endeble — y por ello mismo sospechosa — y el desconocimiento que no es sino producto de la información casi siempre apresurada. Esta ocurrencia, como es natural, está desconcertando al país, mermando su capacidad de autojuzgamiento. El público que va a las exposiciones, a los conciertos, que lee los libros de nuestros viejos escritores o las páginas más recientes, no sabe a qué atenerse. Y, mientras tanto, con insuficientes estímulos oficiales de otra parte, la fuerza creadora del país pierde su oportunidad de evidenciarse, de dibujar su fisonomía espiritual más auténtica.

En *El Tiempo*, Bogotá, octubre 31 de 1966.

DE PANAMA

LA ACADEMIA DE LA LENGUA AL GOBIERNO FILIPINO

La Academia Panameña de la Lengua se dirigió al Excmo. Sr. Presidente de la República de Filipinas rogándole se mantenga, con carácter obligatorio, como hasta ahora se ha hecho, la enseñanza del español, para que el idioma de Cervantes siga como el oficial de ese país, por haber sido conservado en los sectores cultos del pueblo filipino, a pesar del predominio inglés desde el momento en que España se vio precisada a ceder a los Estados Unidos las citadas Islas. Tal solicitud

se debe al hecho de que un reducido grupo de parlamentarios tuvo la infortunada idea de presentar a las Cámaras Legislativas de su país un proyecto de Ley que, de ser aprobado, relega al español a un plano secundario. Ante ese hecho se han pronunciado varias Academias de la Lengua y Centros Culturales de diversos países, así como varios Jefes de Estado, especialmente de Latinoamérica.

CHILENISMOS DE USO CORRIENTE

Con este título aparece en el último número del *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* una lista de vocablos que el académico señor Abel Naranjo Villegas tiene por ser verdaderos chilenismos. En todo caso, por tener una amplia difusión.

El trabajo es particularmente interesante por provenir de un cultísimo escritor que durante varios años desempeñó, entre nosotros, y con singular acierto, el honroso cargo de Embajador de Colombia en Chile.

Nos declara el autor del trabajo, al empezar, que se trata de una recolección obtenida directamente de la conversación, de la prensa y de las guías turísticas. Por esta causa se notará la ausencia de palabras y giros de uso popular.

No pocos de los vocablos recolectados por el Sr. Naranjo Villegas han sido ya propuestos por la Academia Chilena de la Lengua a la Comisión redactora del léxico oficial. Es útil comprobar que las definiciones y explicaciones dadas en el trabajo que nos ocupa son acertadísimas. Juzgamos, sin embargo, que, respecto de algunos vocablos y de la aceptación que se les da, habría conveniencia en conocer la opinión del público que se interesa por los asuntos idiomáticos. Por esta causa nos permitimos dar a conocer tales chilenismos y esperar, como ha ocurrido en otras ocasiones, las observaciones de los aficionados:

- 1 ACHAPLINARSE. — Anglicismo. Aplicación de Charles *Chaplin*. Se dice del estado de perplejidad ante una situación inesperada, cuando se vacila entre hacer o no hacer nada. "Le dije tal cosa y se achaplinó". "No se achapline", un poco por el "no se acobarde" nuestro.
- 2 CABEZÓN. — Se aplica para denominar un alto grado de alcohol. "Este ponche está muy cabezón", "No lo sirva muy cabezón".

- 3 CHUPADO. — Embriagado por absorber en demasía líquidos alcohólicos.
- 4 CHURRO. — Mujer joven, hermosa y de cuerpo grácil. "Qué churro". También a la inversa lo dicen las mujeres del hombre joven bien dispuesto.
- 5 GUACHAPEAR. — Hurtar una cosa pequeña. "Me guachapearon el bolígrafo".
- 6 GUACHIMÁN. — Anglicismo de *watchman* 'guardián'. Del que vigila y cuida durante la noche se dice que es *guachimán*.
- 7 LUQUEAR. — Anglicismo que viene de *look* 'mirar'. A quien está mirando se le dice que está "luquiando".
- 8 MACETEADO. — Se dice del hombre corpulento y macizo, bien conformado. Viene de *maceta*, martillo que se usa en las canteras, por lo que se sugiere que es 'tallado'.
- 9 PANA. — Galicismo de *panne*. Por "entrar en pane", en Colombia decimos del automóvil "estar varado". Cuando el automóvil se para por daño, los chilenos dicen: "está en pana".
- 10 PICHITÚN. — En araucano, significa 'un poco'. "Déme un pichitún" 'regáleme un poquito'.

No cumple en la brevedad de este artículo transcribir las amenas descripciones y comentarios que el autor hace de algunas indiscutidas palabras chilenas, tales como huaso, roto, siútico, tinea, etc. Ha de celebrarse el interés que por las cosas chilenas sigue manifestando este buen amigo nuestro.

Tomado de *El Mercurio*, julio 3 de 1966, Santiago de Chile.

COLOMBIA Y ESPAÑA

VISITA DE D. CARLOS ROBLES PIQUER AL INSTITUTO

La brillante Misión enviada por el Gobierno Español a la posesión del Presidente de la República de Colombia, Dr. Carlos Lleras Restrepo, es significativa de las relaciones, cada día más estrechas y fecundas, entre nuestros países. Presidió la Delegación el Ministro del Plan de Desarrollo y Fomento de España, D. Laureano López Rodó. Miembros de ella fueron también el Embajador de España en Bogotá, D. José Miguel Ruiz Morales, el Director del Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, D. Gregorio Marañón Moya, el Director General del Ministerio de Información, D. Carlos Robles Piquer, D. José de Cuadra Echai-de, D. Gabriel Ferrán de Alfaro, D. Vicente Mor-tes, Dr. Andrés de la Oliva y D. Arturo Rey Egaña.

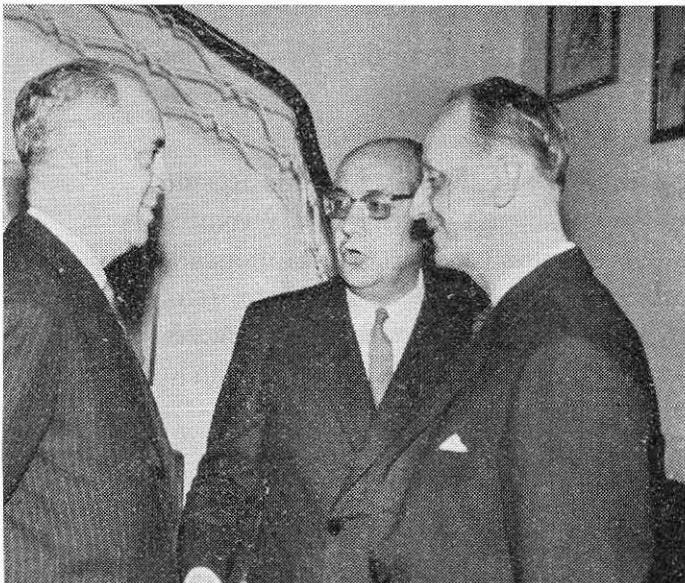
D. Carlos Robles Piquer, acompañado por el Embajador de España, D. José Miguel Ruiz Morales, y por el Consejero Cultural de la Embaja-da, D. José de Cuadra, visitó la sede del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena el día 11 de agosto del año en curso. Fue ofrecido un vino de honor a los distinguidos visitantes.

Presentamos en esta página algunos aspectos de la recepción ofrecida en la Embajada de España a los miembros integrantes de la Misión extraor-dinaria y a un grupo de intelectuales colombianos.



EL DIRECTOR DEL INSTITUTO DE CULTURA HIS-PÁNICA, D. GREGORIO MARAÑÓN, CON EL DI-RECTOR DE LA ACADEMIA COLOMBIANA, D. EDUAR-DO GUZMÁN ESPONDA, Y CON EL DIRECTOR DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO, D. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI.

S. E. EL MINISTRO DEL PLAN DE DESARROLLO Y FOMEN-TO, D. LAUREANO LÓPEZ RODÓ, CON EL EMBAJADOR DE ESPAÑA, D. JOSÉ MIGUEL RUIZ MORALES, Y CON EL DI-RECTOR DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO.



NOTAS SOBRE EL TEX-MEX

por DARLENE RAE MAY

En algunos territorios de los Estados Unidos — Nuevo México, sur de Colorado, este de Arizona y una pequeña extensión al sur de California —, se ha fijado el uso de la lengua española. Sin embargo, en unas regiones, donde los grupos de hispanohablantes no han sido bastante numerosos para resistir la invasión del inglés, ha resultado un dialecto peculiar, una mezcla de español e inglés, que en Texas se llama Tex-Mex.

PRIMERAS EXPLORACIONES Y COLONIZACIÓN ESPAÑOLAS

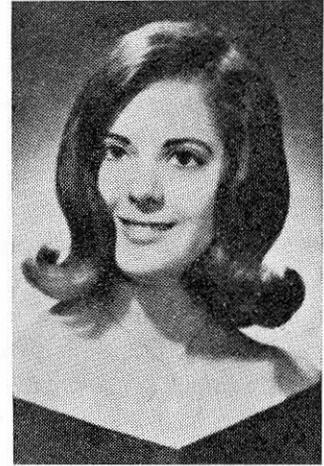
La razón de este fenómeno la encontramos en el fondo histórico de Texas. Desde el siglo XVI existían colonias españolas en Florida y en México. En 1527 expediciones de Florida y la Habana iniciaron la exploración del actual territorio texano. En 1682, cerca de la actual ciudad El Paso, fue fundada Isleta, la primera población permanente, española. Y el 13 de junio de 1691 — día de San Antonio — el padre Damián Massanet, para contrarrestar la invasión francesa, fundó la ciudad de San Antonio.

En los primeros años del siglo XVIII fue imposible proseguir la colonización de Texas a causa de la guerra de sucesión española. De todos modos, fue reanudada en 1716 por la necesidad de proteger dos minas de plata descubiertas en el norte de México y por el avance de las misiones. Dos años después fueron fundados el presidio y la misión de San Antonio, y en 1719, por la guerra con Francia, Texas se limitó a San Antonio, al este. En 1727 llegó a ser provincia con el nombre de Texas, dado por unos indios. Llegó a San Antonio cuatro años más tarde un pequeño grupo procedente de las Canarias. En 1738 fueron fundadas las primeras misiones del centro de Texas. Después de la guerra con Gran Bretaña (1756-1763) terminaron las disputas fronterizas con Francia porque, en la Paz de París, España recibió la Luisiana.

TEXAS COMO ESTADO

En 1819, cuando los Estados Unidos compraron la Florida, llegaron los primeros hablantes

ingleses, Moses Austin y 300 familias angloamericanas. En 1830 fue expedida una ley que prohibía la inmigración de anglos a Texas. Los ejércitos de Santa Anna, de México, y de Sam Houston, de Texas, lucharon desde 1836 hasta 1837, año en que Texas se declaró república, con Houston como presidente. En 1845 anexionaron como Estado el territorio de Texas a los Estados Unidos.



INMIGRACIÓN DE MEXICANOS A TEXAS

De 1865 a 1880 tuvo lugar una gran inmigración al condado de Bexar (San Antonio) desde el sur y la parte central de los Estados Unidos y solamente 28,4% de los inmigrantes eran mexicanos. La mayor parte de los mexicanos entraron después de ser puesto en práctica en 1901 un proyecto de riego y restauración de terrenos. Una prueba de ello es la de que había 71.062 mexicanos en Texas en 1900, y 683.681 en 1930.

Según la estadística de 1964, uno de cada siete texanos es de ascendencia mexicana, y el crecimiento de la minoría hispánica es un 50% mayor que el de la población inglesa de Texas. El español sigue siendo la lengua de americanos de hogares españoles con unas excepciones entre universitarios, muy pocas excepciones entre bachilleres y casi ninguna entre niños de primaria. Ahora el español es la primera lengua de casi la mitad de la población de San Antonio.

Por supuesto, tal extensión de cultura y lengua mexicanas en Texas ocasionaría una serie de consecuencias sociológicas. El español fue la lengua colonial mientras el inglés fue la inmigrante por haber llegado 300 años después. Generalmente, la

lengua inmigrante es más influida que la colonial, y a primera vista parece que el español ha influido en el inglés bastante. Pero con un examen más exacto se puede establecer que las variantes características del dialecto de San Antonio no se explican por influencias del español.

ESTUDIO LINGÜÍSTICO

Este fenómeno fue explicado en un estudio lingüístico hecho en 1959 por Janet B. Sawyer, en el cual se comparan las estructuras lingüísticas usadas por hablantes nativos de inglés y hablantes españoles con el inglés como 2ª lengua. La autora encuestó a siete informantes anglos y a siete latinos (cuatro de estos dominaban el inglés y tres no) de San Antonio. Al examinar las estructuras fonológicas de la lengua de los siete anglos, demostró que su pronunciación es más bien la del sur de los Estados Unidos. Entre 1865 y 1880, de los 35,7% de inmigrantes norteamericanos, 44% eran del sur y 47% de la parte central. Desde entonces, aunque la parte central lleva un porcentaje mayor, ha predominado la pronunciación del sur. El español de los latinos, quienes eran de la segunda generación de mexicanos, era igual al español mexicano en cuanto a los fonemas segmentales.

CONCLUSIONES FONOLÓGICAS

Las conclusiones del estudio fonológico fueron:

1) Los latinos que *no* dominaban el inglés se amoldaban muy pocas veces a las peculiaridades del dialecto regional. En los casos en que lo hacían, era por coincidencias con el español.

2) Sus mayores dificultades consistían en contrastar entre las vocales /i/—/i/, /u/—/u/; en aprender los fonemas /ae/ y /ɔ/; en pronunciar los fonemas /š/, /č/, y /j/; y las consonantes ante una juntura.

3) Los latinos monolingües y aun los bilingües tenían mayor dificultad con la distribución de /s/ sonora y /s/ sorda.

4) La entonación en nombres compuestos también les era particularmente difícil. Los anglos, por ejemplo, decían *apple tree* o *apple tree*, mientras que los latinos bilingües decían *apple tree* y los unilingües *apple tree*.

CONCLUSIONES GRAMATICALES

En cambio, los latinos bilingües se conformaban al "standard" en cuanto a la gramática aunque los anglos preferían las variantes regulares del dialecto, *sabiendo* las formas escritas normales. Por ejemplo, los anglo-hablantes usaban las formas dialectales *ought to* / *ought not to* y los latinos *hand't ought to* / *should not*, las formas normales.

CONCLUSIONES LÉXICAS

En cuanto a léxico, los latinos evitaban palabras españolas comúnmente usadas por los anglos, o usaban una pronunciación al hablar con latinos y otra diferente, con anglos. Por ejemplo: *corral*, *lariat*, *morral*, *remuda*, *bronco*, *arroyo*, *canyon*, *burro*, *frijoles*, *partera*, hasta *melon* y *gallery* (meramente porque se parecen a palabras españolas). Es evidente que estos préstamos de palabras ocurrieron temprano porque los anglos jóvenes no son conscientes del hecho de que sean vocablos del español. Además, muchos de los términos que se refieren a ranchos y a ganado van desapareciendo —los ancianos son quienes los conocen bien—. No ha habido más préstamos en años recientes. Se notó también que el vocabulario típico de los anglos no era conocido ni siquiera por los latinos bilingües; por ejemplo, palabras como *corn shuck* por *corn husk* (cáscara del maíz), *pulley bone* por *wish bone* (el hueso de la pechuga en las aves, con que se piden deseos), *snap beans* por *green beans* (habichuelas), y *French harp* por *harmonica* (armónica). La conclusión de esto es que los latinos no proveyeron una fuente para transmitir palabras españolas al inglés. En efecto, estaban más o menos aislados de la comunidad anglohablante.

CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL DE LOS HISPANOABLANTES

Al analizar una muestra del léxico español hablado en Texas por los latinos, podemos establecer cuatro grupos de palabras:

1) Hay voces usadas no solamente en Texas sino también en muchas otras partes. Por ejemplo, *agringado*, que se dice de la persona hispánica que adopta los modales y costumbres de los angloamericanos y se identifica con ellos; *boletero* (taquillero); *mesero*, la persona que sirve a la mesa.

2) Otras provienen del español hablado en México. Ejemplos: *abuja* (aguja), *ajuera* (afuera),

ansí (así), *ahoy* (hoy), *pader* (pared), *trer* (traer).

3) Algunas son exclusivas del español texano. Por ejemplo, *achantarse* y *arranarse* (casarse), *águila* (cuidado), *desperjuicio* (perjuicio), *frajo* (cigarrillo), *malaveriguado* (desobediente), *pa-jarear* (ver, cuidar); *picar* (comer poco), *volado* (enomorado).

4) Otras se formaron a partir de términos del inglés texano: *abordar* (de *to board*, tomar comidas en una casa a precio determinado); *aleva-dor* (de *elevator*, ascensor); *cloch* (de *clutch*, el embrague del auto); *crismes* (de *Christmas*, la Navidad); *detur* (de *detour*, una desviación en la carretera); *madama* (de *madam*, una ama anglo-americana); *paipa* (de *pipe*, un tubo de gas o de agua); *picle* (de *pickle*, un pepino en escabeche); *sista* (de *sister*, hermana); *trampa* (de *tramp*, un hombre sin empleo u oficio).

CARACTERÍSTICAS DEL LÉXICO ESPAÑOL DE LOS ANGLOHABLANTES

En cambio, en el vocabulario de los texanos anglohablantes perviven préstamos del español, desde la época en que éste era la lengua colonial.

Se pueden establecer cuatro clases:

1) Unas palabras han sido aceptadas íntegras, pero aplicándoles la fonética del inglés. Por ejemplo: *propaganda*, *bandana* (pañuelo "rabo de gallo" usado por los vaqueros), *canasta*, *coyote*, *fiesta*, *hacienda*, *gringo*, *plaza*, *siesta*, *sombrero*.

2) Otras son combinaciones de palabras españolas y sus equivalentes en inglés. Ejemplos: *free gratis*, *frijole beans*, *adobe brick*, *alfalfa hay*.

3) Algunas retienen su ortografía española pero son usadas con un sentido distinto al que poseen en el español general. Estas palabras son: *china* (una mujer que se viste con el traje de la china poblana); *pelado* (una persona de baja clase social); *mojado* (un mejicano que entra a los Estados Unidos ilegalmente para trabajar); *desperado* (bandido); *mañana* (que se usa despectivamente con referencia a aquellos que prometen pero no cumplen).

4) Otras son corrupciones del español. Por ejemplo, *lasso* (lazo); *stampede* (estampida); *plumb loco* (loco perenne); *savvy?* (¿sabe Vd?); *vamoose* (vamos); *hoosegow* (de la palabra *ju-zgado*, cárcel).

Como conclusión o evaluación general, tenemos varios puntos.

1) El español hablado por los texanos latinos no se ha diferenciado del español mexicano sino que tiene un vocabulario más bien dialectal.

2) El inglés en San Antonio no fue afectado por el español en cuanto a fonología, morfología o sintaxis sino por el dialecto del sur de los Estados Unidos.

3) Las palabras españolas son usadas por los más viejos y tienen un uso general y extensivo por todo el sudoeste.

4) Los préstamos de palabras españolas indican que hace mucho tiempo los latinos tenían una posición igual a la de los inmigrantes anglos por tres factores: el intermatrimonio, la cooperación en la lucha por la independencia de los mexicanos y la transmisión de los conocimientos superiores españoles en agricultura, ganadería y minería.

5) Por no haber préstamos recientes de palabras españolas, se ve que el español ya no es la lengua colonial sino la inmigrante.

6) Los préstamos de palabras muestran que hay dos grupos de latinos en San Antonio. Un grupo de descendientes es de la época de la cultura colonial. Ellos ya no hablan español, y con los anglos tratan mal al segundo grupo de latinos. Estos últimos alcanzan al 50% de la población de San Antonio; son agricultores y obreros mexicanos que empezaron a *inmigrar* en los primeros años del siglo XX, y tienen una cultura, educación y posición económica diferentes. Los anglos y los latinos coloniales los llaman *uneducated*, *dark-skinned*, *greasers wetbacks*, *Tex-Mex*, *brownies*, *pepper bellies*, *bean bandits* y *peons*. Por eso, las presentes condiciones sociales y culturales no favorecen los préstamos lingüísticos del español al inglés.

7) Las gentes — sean colonos o inmigrantes — no abandonan ni dejan alterar muy rápidamente su lengua y su cultura. Hay un sentido de honor nacionalista en lo lingüístico, como lo ha dicho Karl Vossler: "El hombre que niega o abandona el último refugio ... de sus sentimientos de hogar, queda sin honor; está muerto para la comunidad en la que recibió la primera experiencia del lenguaje humano".

RECOMENDACIONES SOBRE EL ESTUDIO DE LAS HUMANIDADES

El Seminario de Facultades de Filosofía y Letras y de Humanidades, reunido en Cali del 13 al 15 de octubre, por iniciativa de la Universidad del Valle, tuvo la participación de representantes de las siguientes universidades: Andes, Antioquia, Bolivariana, Caldas, Instituto Caro y Cuervo, Javeriana, Nacional, Nariño y Valle.

Estudiado y aprobado el temario propuesto por la Facultad de Filosofía, Letras e Historia de la Universidad del Valle, se entró a debatir cada uno de los puntos y se formularon las siguientes recomendaciones:

- 1) Incrementar los cursos de humanidades dentro de las distintas carreras como base de la formación integral del universitario.
- 2) Establecer carreras humanísticas profesionales en las universidades donde no existen todavía y desarrollar las ya existentes al más alto nivel académico.
- 3) Aplicar en la enseñanza de las humanidades — a cualquiera de sus niveles — una metodología que exija del alumno la participación activa por medio de diálogos, mesas redondas, seminarios y todo otro tipo de trabajo personal, así como la utilización de textos y documentos que lo lleven al estudio directo de las fuentes, aplicando en todos los casos una metodología estricta y rigurosa en las disciplinas humanísticas.
- 4) Programar los cursos de humanidades con un profundo sentido de actualidad, para que el alumno no los estudie como algo definitivamente pretérito o abolido, sino como algo vivo, referido directamente a su existencia y a los problemas de la época actual.
- 5) Incluir temas americanos y, en especial, de cultura colombiana en los cursos básicos de humanidades y en los programas de las Facultades de Filosofía y Letras o de Humanidades.
- 6) Estimular a los estudiantes para que elaboren sus tesis de licenciatura o doctorado con temas vinculados a la cultura colombiana.
- 7) Asignar importancia fundamental al estudio del español que se enlaza con la mejor tradición colombiana.
- 8) Impulsar la enseñanza de la filología y de la lingüística españolas, y de los idiomas como estudios propios humanísticos.
- 9) Incluir dentro de los programas de las carreras humanísticas cursos de ciencias sociales o naturales.
- 10) Complementar los cursos humanísticos con actividades artísticas, especialmente de música, teatro y el empleo de medios audiovisuales.
- 11) Vincular a los sectores humanísticos el mayor número posible de profesores de intensa dedicación para que puedan desempeñar con excelencia sus tareas docentes.
- 12) Reunir a los profesores en unidades académicas específicas que prestarán servicio a la facultad y a toda la universidad, aprovechando así al máximo los recursos de personal docente.
- 13) Estimular la labor investigativa, estableciendo un adecuado equilibrio entre esta labor y la carga docente.
- 14) Establecer períodos académicos en los cuales el profesor, libre de la tarea docente, pueda dedicarse a la investigación y en especial a la elaboración de textos y creación de obras originales.
- 15) Propiciar reuniones intrauniversitarias de comunicación entre las distintas áreas humanísticas.
- 16) Realizar con frecuencia seminarios interuniversitarios que congreguen a profesores en cada una de las áreas humanísticas a fin de que puedan examinar los problemas propios.
- 17) Intensificar el intercambio de profesores de humanidades y desarrollar programas comunes en los cuales pueden participar profesores de distintas universidades nacionales y extranjeras.
- 18) Crear entre las distintas universidades un fondo común para publicaciones y, más tarde, impulsar la fundación de una editorial universitaria a escala nacional, para facilitar la publicación de obras y textos elaborados por los profesores e investigadores, dando importancia capital a la publicación de las fuentes y textos originales de la cultura colombiana.
- 19) Solicitar a las universidades la apropiación adecuada de recursos económicos que permitan el desarrollo de las recomendaciones propuestas.
- 20) En la ejecución de las anteriores recomendaciones las universidades gozarán de la natural autonomía para la elaboración de sus propios programas.

El próximo seminario de Decanos de Facultades de Filosofía y Letras y de Humanidades se celebrará, en principio, en el mes de Julio de 1967 en la sede de la Universidad Nacional de Colombia.

Los próximos seminarios interuniversitarios se reunirán en principio, durante el año de 1967, en la Universidad de los Andes, para filosofía, en las universidades de Antioquia y Bolivariana, para literatura, y en la Universidad del Valle, para Historia.

INSTITUTO CARO Y CUERVO — BIBLIOTECA

El servicio de Biblioteca en Yerbabuena se presta de lunes a viernes dentro del siguiente horario:

8 a 11.45 a. m. y 1.30 a 4.45 p. m.

DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

VISITA DE ARISTOBULO PARDO

Luego de 4 años de permanencia en los Estados Unidos el Dr. Aristóbulo Pardo V., Ex-decano del Seminario Andrés Bello y hoy profesor asistente en la Universidad de Ohio, vino a Colombia para visitar a sus familiares y antiguos amigos. Durante su permanencia en Bogotá, dedicó unos momentos para entrevistarse con las Directivas del Instituto Caro y Cuervo y cambiar ideas con los profesores y alumnos del Seminario Andrés Bello.

El viernes 9 de septiembre, durante dos horas y media, el Dr. Pardo dialogó con los alumnos de Metodología sobre varios temas, entre los cuales cabe mencionar: aspectos educativos en los medios universitarios norteamericanos y su relación con los estudios universitarios en Colombia; importancia del aprendizaje y enseñanza del español en los Estados Unidos y desequilibrio entre el número de aspirantes a aprender español y el escaso número de profesores que respondan a esta necesidad; el hecho anterior se debe al interés de los Estados Unidos por todo lo que concierne a los países hispanoamericanos; la falta de maestros de español en Norteamérica, permite que muchos profesores (no todos), bien preparados y con título universitario, viajen a los Estados Unidos y que algunos se doctoren en tal país y permanezcan allá por tiempo indefinido. Esto sirve para aprestigiar a los países de donde proceden.

El Dr. Pardo, en medio de su amena conversación, salpicada de anécdotas, fue interrogado repetidas veces por los alumnos del Seminario, a quienes dio respuestas cordiales y precisas.

EN BOYACA

INVITACIÓN

En meses pasados, por invitación de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, algunos profesores y alumnos del Seminario Andrés Bello tuvieron la ocasión de visitar las ciudades boyacenses de Tunja y Moniquirá, ciudades en las cuales los estudiantes del Seminario intervinieron en una Mesa Redonda y dictaron una *clase modelo*.

ENSEÑANZA DE LA LITERATURA

Como primera parte del programa, se realizó en Tunja una Mesa Redonda con participación de alumnos del Departamento de Humanidades de aquella Universidad y estudiantes del curso de Metodología del Seminario.

Actuaron, por parte del Seminario Andrés Bello, la señorita Elsa Benavides y los señores Alfredo Correa, Emilio Sanabria, Enrique Cabeza y Francisco Jiménez; por parte de la Universidad Pedagógica, los alumnos Armando Montes, David Gómez y Víctor M. Niño.

Luego de algunas intervenciones ágiles y oportunas se llegó a las siguientes conclusiones generales:

- 1) El estudio de la literatura debe comenzar por la obra misma. La realidad objetiva servirá como auxiliar en el análisis.
- 2) Literatura y lengua deben ir paralelas para obtener un mejor adiestramiento y manejo de ésta.
- 3) Debe incrementarse en el alumno el hábito de la lectura, desde los primeros años. Desmontar la obra literaria para estudiar a través de ella al autor, de lo particular a lo general y, para señalar su estilo, de lo general a lo particular.

- 4) Propiciar una revisión de los programas para actualizarlos y adecuarlos a las necesidades e intereses generales de los alumnos.

UNA CLASE MODELO

En esa misma oportunidad, en la ciudad de Moniquirá, la señorita Nelva Farro, graduada en la Universidad Oriental de Montevideo y actualmente alumna de Metodología en el Seminario, dictó en el Colegio Departamental Antonio Nariño una *clase modelo* sobre el tema "Análisis literario de una poesía de Antonio Machado".

Impresionó especialmente el método según el cual la clase no es hecha sólo con la intervención del profesor, sino también con la participación activa de los alumnos.

LA ASOCIACION DE EXALUMNOS

PROGRAMA CULTURAL

La Asociación de Exalumnos del Seminario Andrés Bello realizó una importante reunión con todos los actuales alumnos del Seminario a fin de intercambiar algunas ideas sobre la posibilidad de organizar, en el segundo semestre, un programa cultural que podría consistir en conferencias, visitas a museos, templos, institutos, fábricas y demás centros de interés.

VISITA AL MUSEO NACIONAL DE ARTE MODERNO

Dentro de este programa, un buen grupo de estudiantes del Seminario se trasladó, el miércoles 14 de septiembre en las horas de la tarde, al Museo Nacional de Arte Moderno, situado en la Universidad Nacional. Allí tuvieron oportunidad de conocer y dialogar con la Directora del Museo, doña Martha Traba, de quien escucharon conceptos sobre el arte y la pintura moderna.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE SEPTIEMBRE DE 1966

- AQUINO, SUSANA. — Paisaje. Mapa en verso de España. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1964. 75 p.
- AYALA, MANUEL JOSEF DE. — Notas a la recopilación de Indias. Origen e historia ilustrada de las leyes de Indias ... Obra inédita, transcripción y estudio preliminar de Juan Manzano Manzano ... Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945-46. 2 v.
- BALLESTEROS, MERCEDES. — Vida de la Avellaneda. Madrid, 1949. 124 p.
- BELAUNDE, VÍCTOR ANDRÉS. — Bolívar y el pensamiento político de la revolución hispanoamericana. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1959. 433 p.
- CABEZAS, JUAN ANTONIO. — Bolívar, su gloria y su drama. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1963. 162 p. (Colección Nuevo Mundo).
- CARILLA, EMILIO. — Las "Obras" de Domínguez Camargo. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1966. 11 p. De *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XXI, 1966.
- DELGADO, JAIME. — Memoria del corazón ... Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1957. 62 p. (Colección Poesía de España y América, 23).
- ENCINAS, DIEGO DE. — Cedulario indiano. Recopilado por Diego de Encinas ... Reproducción facsímil de la edición única de 1596. Estudio e índices de Alfonso García Gallo ... Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945-46. 4 v.
- FEIJÓO, SAMUEL, *comp.* — Sabiduría guajira. Refranes, adivinanzas, dicharachos, trabalenguas ... La Habana, Editora Universitaria, 1965. 359 p. (Folklore Cubano).
- FERNÁNDEZ-CID, ANTONIO. — La música y los músicos de España en el siglo XX. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1963. 176 p. (Colección Nuevo Mundo).
- FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA, FERNANDO. — Mis memorias íntimas ... Tomo I. Edición y estudio preliminar por Miguel Artola Gallego. Madrid, Ediciones Atlas, 1966. LIV, 398 p. Biblioteca de Autores Españoles, 192).
- FIGUEROA LORZA, JENNIE. — Algunos juegos infantiles del Chocó. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1966. 29 p. De *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XXI, 1966.
- GARCÍA SANCHIZ, FEDERICO. — América, españollear. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1963. 461 p.
- GARCÍA NIETO, JOSÉ. — Leyendas hispanoamericanas, [por] José García Nieto y Francisco-Tomás Comes. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1964. 188 p. (Colección Nuevo Mundo).
- GUEVARA BAZÁN, RAFAEL. — Cervantes y el Islam. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1966. 4 p. De *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XXI, 1966.
- GUITER, HENRI. — Atlas linguistique des Pyrénées Orientales ... París, Centre National de la Recherche Scientifique, 1966. s. p.
- ISAZA CALDERÓN, BALASAR. — Curso de gramática histórica española. Adaptación didáctica, con desarrollos y ampliaciones, del Manuel de don Ramón Menéndez Pidal ... Parte primera: fonética de las vocales. Madrid, Ediciones Universidad de Panamá, 1966. 152 p.
- KOH, BYUNG CHUL. — The United Nations Administrative Tribunal ... Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1966. 176 p.
- LACALLE, CARLOS. — Noticia sobre Alvar Núñez Cabeza de Vaca. Hazañas americanas de un caballero andaluz. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1961. 156 p. (Colección Nuevo Mundo, 3).
- MCGRADY, DONALD. — Mateo Luján de Sayavedra y López Pinciano. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1966. 12 p. De *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XXI, 1966.
- MARTÁN GÓNGORA, HELCÍAS. — Socavón. [Bogotá, Internacional de Publicaciones, 1966]. 101 p.
- MIRAMÓN, ALBERTO. — La poesía patriótica en la época del terror. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1966. 32 p. De *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XXI, 1966.

- OÑA, PEDRO DE. — Arauco domado, por el licenciado Pedro de Oña del Real Colegio Mayor de San Felipe y San Marcos, obra impresa en Lima, por Antonio Ricardo de Turín, en 1596, y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944. 335 p. (Colección de Incunables Americanos, Siglo XVI, 11).
- PABÓN NÚÑEZ, LUCIO. — Del Quijote y de la Mancha, en el 350º aniversario de la muerte de Cervantes. [Bogotá], Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, 1966. 266 p. (Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 5).
- PACHECO QUINTERO, JORGE. — Entre sombra y espacio. Libro II: raíz desnuda. Bogotá, [Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1966. 154 p.
- PALOMO, MARÍA DEL PILAR. — La novela española en 1961 y 1962 ... Madrid, C. S. I. C., 1964. 69 p. (Cuadernos Bibliográficos, 13).
- PANESO POSADA, FERNANDO. — Itinerario racial (estudios). Medellín, Universidad Pontificia Bolivariana, 1966. 63 p. (Colección "Rojo y Negro", 43).
- PATIÑO JARAMILLO, CARLOS. — Por México y California. Recuerdos de viaje ... Bogotá, Librería Nueva, 1899. x, 305 p.
- PERCAS, HELENA. — La poesía femenina argentina (1810-1950). Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1958. 738 p.
- PÉREZ, FRANCISCO DE PAULA. — Papeles viejos (discursos). Medellín, Universidad Pontificia Bolivariana, 1965. 62 p. (Colección "Rojo y Negro", 36).
- PÉREZ SILVA, VICENTE. — Contribución a una bibliografía sobre el Dante en Colombia. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1966. 11 p. De *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XXI, 1966.
- PIÑEROS CORPAS, JOAQUÍN. — Historia de la bandera nacional. [Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1966]. 187 p.
- PLACE, EDWIN B., ed. — Amadís de Gaula. Edición y anotación por Edwin B. Place. Tomo III. Madrid, C. S. I. C., Instituto "Miguel de Cervantes", 1965. p. xviii, 660-954.
- POSADA, JUAN DE LA CRUZ. — Geografía humana (estudio). Medellín, Universidad Pontificia Bolivariana, 1963. 64 p. (Colección "Rojo y Negro", 6).
- PRADA SARMIENTO, JOSÉ M. — Guayacán. Novela. Bogotá, [Edit. Andes, 1966]. 110 p.
- PUGA, VASCO DE. — Provisiones, cédulas, instrucciones para el gobierno de la Nueva España ... Obra impresa en México, por Pedro Ocharte, en 1563 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945. 213 f. (Colección de Incunables Americanos, Siglo XVI, 3).
- PUJADAS, TOMÁS L. — San Antonio María Claret, apóstol de nuestro tiempo ... Madrid, 1950. 235 p.
- REALI, ERILDE. — Le "Cantigas" di Juyão Bolseyro ... Napoli, 1964. 110 p. (Publicazioni della Sezione Romanza dell'Istituto Universitario Orientale. Teste, 3).
- RESTREPO JARAMILLO, GONZALO. — Los coloquios — de ayer para hoy — (ensayos). Medellín, Universidad Pontificia Bolivariana, 1963. 63 p. (Colección "Rojo y Negro", 8).
- RESTREPO POSADA, JOSÉ. — Arquidiócesis de Bogotá. Datos biográficos de sus preladados ... Bogotá, Edit. Lumen Christi, 1961-66. 3 v. (Academia Colombiana de Historia. Biblioteca de Historia Eclesiástica "Fernando Caycedo y Flórez", 2, 3, 5).
- RICE, FRANK A., comp. — Study aids for critical languages ... [Washington], Center for Applied Linguistics, 1966. iv, 35 p.
- RIVAS GROOT, J. M. — Asuntos económicos y fiscales ... Bogotá, Imp. del Banco de la República, 1952. 265 p. (Archivo de la Economía Nacional, 8).
- ROBERT, PAUL. — Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française ... Les mots et les associations d'idées. Ts. III, IV, V, VI. Paris, Société du Nouveau Littre, 1960-1964.
- ROZAS, JUAN MANUEL. — El conde de Villamediana: bibliografía y contribución al estudio de sus textos ... Madrid, C. S. I. C., 1964. 108 p. (Cuadernos Bibliográficos, 11).
- SANZ, CARLOS. — Primitivas relaciones de España con Japón ... Madrid, 1966. 24 p. Trabajo publicado en el *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, tomo CII.

- SIMÓN DÍAZ, JOSÉ. — Impresos del XVI: Historia ... Madrid, C. S. I. C., 1965. 32 p. (Cuadernos Bibliográficos, 15).
- Impresos del XVI: Poesía ... Madrid, C. S. I. C., 1964. 55 p. (Cuadernos Bibliográficos, 12).
- Impresos del XVI: Religión ... Madrid, C. S. I. C., 1964. 60 p. (Cuadernos Bibliográficos, 14).
- TORNER, EDUARDO M. — Lírica hispánica. Relaciones entre lo popular y lo culto. Prólogo de Homero Serís. Madrid, Edit. Castalia, [1966]. 459 p. (La Lupa y el Escalpelo, 5).
- TORRE, SILVIO DE LA. — Mujer y sociedad. La Habana, Editora Universitaria, 1965. 252 p.
- TUSÓN, VICENTE. — Lope de Rueda; bibliografía crítica ... Madrid, C. S. I. C., 1965. 85 p. (Cuadernos Bibliográficos, 16).
- VALTANAS, DOMINGO DE. — Concordancias de muchos passos difficiles de la diuina historia, de los quales esta la tabla al cabo de la obra ... [Seuilla, Martín de Adontesdoca], 1555. 60, 27 p.
- VALLET, ANTOINE. — Les noms de personnes du Forez et confins (actuel département de la Loire) aux XII^e XIII^e et XIV^e siècles ... [Paris], Société d'Édition "Les Belles Lettres", 1961. 332 p. (Publications de l'Institut de Linguistique Romane de Lyon, 18).
- Les noms de rues et toponymes divers de la commune de Saint-Etienne. Étude historique ... [Paris], Société d'Édition "Les Belles Lettres", 1961. 157 p. (Publications de l'Institut de Linguistique Romane de Lyon, 16).
- VÁSQUEZ, JOSÉ ROBERTO. — Motivos sociales (conferencias). Medellín, Universidad Pontificia Bolivariana, 1965. 62 p. (Colección "Rojo y Negro", 34).
- VEGA CARPIO, LOPE FÉLIX DE. — Obras, XI: Comedias de vidas de santos, II. Edición y estudio preliminar de Marcelino Menéndez Pelayo ... Madrid, Ediciones Atlas, 1965. 462 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 186).
- VILLAMIZAR BUITRAGO, OFELIA. — Mater admirabilis ... Bogotá, Imp. Municipal, [1954]. 32 p. (Colección "La Cruz y la Espada, 2).
- VILLEGAS, AQUILINO. — Por qué soy conservador. Bogotá, Edit. Nueva, 1934. 288 p.
- VITA Y LACERRA, ARMANDO DE. — Los chicos de la calle Garay. Buenos Aires, Colombo, [1966]. 78 p.
- WASSÉN, S. HENRY. — The use of some specific kinds of South American Indian snuff and related paraphernalia ... Göteborg, 1965. 132 p. (Etnologiska Studier, 28).
- WEDIN, ÅKE. — El sistema decimal en el imperio incaico. Estudio sobre estructura política, división territorial y población ... Madrid, Insula, 1965. 107 p.
- WHITE, JAMES L. — The origins of modern Europe, 1660-1789 ... London, John Murray, [1964]. VIII, 412 p.
- ZAWADZKY, ALFONSO. — El dolor supremo de Cristo. Oración viernes santo de 1936. Cali, 1936. 30 p.
- ZOLEZZI, MARIO. — Lettere inedite di Pietro Verri; 5 maggio 1759. 1 dicembre 1760. Milano, Editrice Vita e Pensiero, [1965]. 143 p. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del S. Cuore. Scienze Filologiche e Letteratura, 3).

EN CIRCULACION:

THE SAVRVS

BOLETIN DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Tomo XXI, Número 2, Mayo - Agosto, 1966

Suscripción anual: Colombia \$ 30.00; Exterior US \$ 6.00

Número suelto: Colombia \$ 10.00; Exterior US \$ 2.00